

frokostmøte 2014-06-17



NS-ISO 30300 /01 /02

HÅVARD HJULSTAD

ISO 30300:2011 → NS-ISO 30300

INTERNATIONAL STANDARD **ISO 30300**


First edition 2011-11-15


Information and documentation — Management systems for records — Fundamentals and vocabulary

Information et documentation — Systèmes de gestion des documents d'activités — Principes essentiels et vocabulaire

Reference number ISO 30300:2011(E)

© ISO 2011



 **FORSLAG TIL Norsk Standard NS-ISO 30300:2011**

ICS Språk: Norsk

Informasjon og dokumentasjon Systemer for dokumentasjonsforvaltning Grunntrekk og terminologi


Information and documentation Management systems for records Fundamentals and vocabulary

Det er lagt inn kommentarer med grønt i teksten.

Versjon 2014-05-06

Om norsk tittel: «Management system» er i andre standardtittel oversatt med «Styringsystem» eller «Ledelsessystem». NS-ISO 15489 (del 1 og 2) har norsk tittel «Informasjon og dokumentasjon – Dokumentasjonsforvaltning» (henholdsvis Del 1 Generelle prinsipper og Del 2 Veiledning) (engelsk tittel: «Information and documentation – Records management»). Det må vurderes hva som er mest hensiktsmessig her: «styringsystem» eller «system for ...forvaltning».

© SN. Henvendelse om gjengivelse rettes til Standard Online AS. www.standard.no

 **Norsk Standard NS-ISO 30300:2011**

ICS Språk: Norsk

Informasjon og dokumentasjon Systemer for dokumentasjonsforvaltning Grunntrekk og terminologi

Information and documentation Management systems for records Fundamentals and vocabulary

© SN. Henvendelse om gjengivelse rettes til Standard Online AS. www.standard.no

ISO 3030x

- **ISO 30300:2011**, *Information and documentation – Management systems for records – Fundamentals and vocabulary*
 - **ISO 30301:2011**, *Information and documentation – Management systems for records – Requirements*
 - **ISO 30302**, *Information and documentation – Management systems for records – Guidelines for implementation* (under arbeid)
-
- **ISO 30300:2011** ble utgitt som Internasjonal Standard 2011-11-09
 - Et korrigerendum til **ISO 30300:2011** er på DIS-stadiet
 - **ISO 30301:2011** ble også utgitt som Internasjonal Standard 2011-11-09
 - **ISO 30302** var ute til CD-avstemning inntil 2014-04-21
-
- ISO-standarder utgis normalt i engelsk og fransk (likeverdige) versjon

NS-ISO 3030x

- **NS-ISO 30300:2011**, [forslag til tittel:] *Informasjon og dokumentasjon – Systemer for dokumentasjonsforvaltning – Grunntrekk og terminologi*
- **NS-ISO 30301:2011**, [forslag til tittel:] *Informasjon og dokumentasjon – Systemer for dokumentasjonsforvaltning – Krav*
- **NS-ISO 30302**, [forslag til tittel:] *Informasjon og dokumentasjon – Systemer for dokumentasjonsforvaltning – Veiledning i implementering*

- **NS-ISO 30300:2011** foreligger i utkast til norsk versjon. Kommentaarfrist var i går; det har kommet to innspill. Vi vil ferdigstille norsk versjon så snart som mulig
- **ISO 30301:2011** er ikke oversatt; en oversettelse er ikke på Standard Norges budsjett

- NS-ISO kan utgis på engelsk eller norsk, eller på både engelsk og norsk

ISO-standarder og Norsk Standard

- Standard Norge er norsk medlem i ISO
- Det er Standard Norge som «formelt» deltar i arbeidet med ISO-standarder, men det er en lang rekke eksperter som «i praksis» deltar
- For å bidra til ISO-standarder, og for å påvirke innholdet, må norske interessenter delta
- Enkelte ISO-standarder blir også vedtatt som Europeisk Standard; da gjelder spesielle regler for CEN-medlemmer
- Ulike språkversjoner av ISO-standarder skal være likeverdige, selv om det er lov til å legge inn visse «nasjonale merknader»
- Som prinsipp: Standardens tekniske innhold fastsettes i ISO-prosessen; oversettelsen skal speile det samme tekniske innholdet

- «Moral»: Vær med i ISO-arbeidet ...

Noen språklige og terminologiske utfordringer

- «Management system» : Oftest «styringssystem» (eller «ledelsessystem»), mens det her er oversatt med «systemer for ...forvaltning». Ville «styringssystem for dokumentasjon» vært bedre?
- «Documentation» og «records» : Norsk termbruk samsvarer ikke med den engelske. I utkastet er begge oversatt med «dokumentasjon» (mest for å få en diskusjon om hva en skal velge).
- «Records management» : Utkastet bruker «dokumentasjonsforvaltning».
- «Organization» : Det er framsatt argumenter om at «organisasjon» forbindes mest med foreninger på norsk, og at «virksomhet» passer bedre. Det er en lang rekke styringssystemstandarder, er «organization» er oversatt med «organisasjon».
- «Disposition» : Utkastet bruker «disposisjon», men det er jo ikke korrekt her. Ofte er det vel «avhending», men destruksjon omfattes kanskje ikke av det.

Nå gjør vi ...

- Ferdigstiller **NS-ISO 30300** på norsk
 - Enes med komiteen om alle språklige utfordringer, slik at norsk tekst blir endelig
 - Fastsetter engelsk versjon av **NS-ISO 30300:2011** som Norsk Standard (en)
 - Utgir norsk versjon av **NS-ISO 30300:2011** som Norsk Standard (no)
- Hva med **ISO 30301:2011**?
 - Kun fastsette engelsk versjon som **NS-ISO 30301:2011**?
 - Oversette? Da må vi finne finansiering
- Hva med **ISO 30302**?
- Og øvrige standarder på området

Takk for oppmerksomheten!

Håvard Hjulstad
Standard Norge
hhj@standard.no